

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению_Синхронный и письменный перевод и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): старший преподаватель Асатрян Л.А.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.01 Лексика экономического текста в переводческой практике (английский язык)

Для магистратуры: 2 курс

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

1. Аннотация

Дисциплина "Лексика экономического текста в переводческой практике" занимается изучением специфики лексических единиц, используемых в экономических текстах, а также их перевода на другие языки. Курс охватывает основные темы, связанные с терминологией экономики, финансов и бизнеса, а также различиями в их использовании в различных языковых и культурных контекстах.

Студенты изучают специфические экономические термины, фразеологию и идиомы, применяемые в текстах договоров, отчетов, бизнес-корреспонденции и других документов. Важное внимание уделяется особенностям перевода экономических терминов, учету культурных различий и сохранению точности и ясности в переводе.

В ходе обучения студенты также изучают методы анализа экономических текстов, адаптации терминологии к конкретной языковой среде, аспекты стиля и структуры экономических высказываний. Курс включает лекционные и практические занятия, в том числе переводческие упражнения и обсуждение трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с экономическими текстами.

Целью дисциплины является подготовка студентов к профессиональной деятельности в области перевода экономических текстов, обеспечивая им необходимые навыки для успешной работы с лексикой, специфичной для данной области.

2. Место дисциплины в структуре магистерской программы

Дисциплина "Лексика экономического текста в переводческой практике" тесно связана с рядом других предметов, как в области языковых исследований, так и в сфере экономики.

Экономика и финансы: Студенты, изучающие лексику экономического текста, часто также изучают основы экономики и финансов. Это позволяет им лучше понимать контекст, в котором используется экономическая терминология, что облегчает их перевод.

Теория перевода: Эта дисциплина предоставляет теоретический базис для понимания принципов перевода и методов работы с различными текстовыми жанрами. Лексика экономического текста является специфичной, и студентам полезно знать, как эффективно применять теоретические концепции к переводу экономических материалов.

Языкознание и стилистика: Изучение лексики экономического текста предполагает глубокое понимание языковых особенностей и стилистических нюансов. Курсы по языкознанию и стилистике

могут помочь студентам анализировать и адаптировать лексику в соответствии с требованиями конкретного текста.

Межкультурная коммуникация: Учитывая, что переводчики сталкиваются с различными культурными контекстами, курсы по межкультурной коммуникации могут быть полезными. Они помогут студентам учиться учитывать культурные различия при переводе экономических текстов.

Курсы практического перевода: Работа с реальными переводческими задачами в рамках курсов по практическому переводу дает студентам возможность применять полученные знания о лексике экономических текстов на практике.

Связь с перечисленными предметами обогащает образовательный опыт студентов, предоставляя им не только языковые навыки, но и глубокое понимание контекста, в котором применяется экономическая терминология.

3. Цели и задачи дисциплины

Дисциплина «Лексика экономического текста в переводческой практике» обычно формулируются с учетом общих целей обучения переводческому делу и специфики лексической составляющей экономических текстов.

Цели:

- **Формирование профессиональных навыков перевода:** Развитие у студентов навыков перевода экономических текстов с сохранением точности, стиля и специфичной лексики.
- **Понимание экономических терминов и концепций:** Освоение ключевых экономических терминов, понимание их контекста и правильного использования в переводе.
- **Работа с различными типами экономических текстов:** Освоение навыков перевода разнообразных материалов, таких как договоры, финансовые отчеты, бизнес-корреспонденция и другие.
- **Учет межкультурных особенностей:** Обучение студентов учитывать и переводить экономическую лексику с учетом межкультурных различий и особенностей.
- **Анализ экономических текстов:** Развитие у студентов умения проводить анализ экономических текстов для определения ключевых терминов, структуры и стиля.

Задачи:

- **Изучение экономической терминологии:** Освоение базовых и специализированных

терминов, используемых в экономических текстах.

- **Сопоставление терминов на разных языках:** Изучение соответствия экономических терминов в различных языках и развитие умения выбирать наилучший перевод.
- **Тренировка в переводческих упражнениях:** Практическая работа над переводами экономических текстов для развития навыков перевода.
- **Адаптация терминологии:** Изучение методов адаптации экономической терминологии к культурным и лингвистическим особенностям языка перевода.
- **Работа с профессиональными ресурсами:** Ознакомление студентов с профессиональными словарями, справочниками и другими ресурсами для успешного выполнения переводческих задач в экономической сфере.

Цели и задачи дисциплины направлены на создание фундаментальной базы для будущих переводчиков, специализирующихся на экономической лексике, и на обеспечение ими высокого уровня профессионализма в данной области.

4. Требования к уровню освоения дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

универсальные компетенции (УК):

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК 1);
- Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);
- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);

- Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

профессиональные компетенции (ПК):

- Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1)

5. После успешного освоения дисциплины студент должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

После прохождения предмета "Лексика экономического текста в переводческой практике" студент должен обладать определенными знаниями, умениями и навыками. Вот несколько ключевых аспектов, которые студент должен освоить:

Знания:

- **Экономическая терминология:** Знание основных и специализированных терминов в области экономики, финансов и бизнеса на исходном и целевом языках.
- **Структура экономических текстов:** Понимание особенностей структуры и стиля экономических текстов, включая формат договоров, отчетов и других типов документов.
- **Межкультурные аспекты:** Знание о культурных особенностях, влияющих на использование и понимание экономической лексики в разных странах и языковых сообществах.
- **Методы перевода:** Понимание различных стратегий и методов перевода, применимых к экономическим текстам, включая адаптацию терминологии и учет межкультурных различий.

Умения:

- **Перевод экономических текстов:** Умение выполнять качественный и точный перевод экономических текстов различных жанров, сохраняя структуру и стиль оригинала.
- **Анализ текстов:** Умение проводить анализ экономических текстов для выделения ключевых терминов, структуры и смысловых нюансов.
- **Работа с профессиональными ресурсами:** Умение использовать профессиональные словари, справочники и другие ресурсы для эффективного перевода экономической лексики.
- **Коммуникация и консультация:** Умение консультироваться с коллегами, клиентами или

экспертами в случае необходимости разъяснения экономических терминов или концепций.

Навыки:

- **Профессиональный перевод:** Навык выполнять профессиональный перевод экономических текстов с учетом требований заказчика.
- **Работа в срок:** Навык эффективного управления временем для выполнения переводческих заданий в ограниченные сроки.
- **Технические навыки:** Владение инструментами переводческой технологии и программами, поддерживающими процесс перевода.
- **Адаптация к изменениям:** Навык быстро адаптироваться к изменениям в экономической сфере и новым требованиям в переводческой практике.

Студент, успешно завершивший данный предмет, должен быть готов к профессиональной деятельности в области перевода экономических текстов и обладать необходимыми компетенциями для успешного взаимодействия с заказчиками и коллегами в этой области.

6. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы по учебному плану.

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем.	<u>—</u> сем	<u>—</u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	72			72			
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34			34			
6.1.1. Лекции	18			18			
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары	16			16			
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий							
6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	38			38			
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль (Экзамен)	зачет			зачет			

7. Содержание дисциплины

Распределение учебных часов дисциплины

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материала	Кол-во часов
1.	An Outline of the American Economy: from Small Business to the Corporation	ЛК, С	2
2.	The Economic Environment; The Economy of the EU	ЛК, С	3
3.	Global Financial Organizations	ЛК, С	3
4.	The Silicon Valley; Measuring Economic Activity	ЛК, С	2
5.	The Federal Reserve; Fiscal Policy; Taxation	ЛК, С	2
6.	Assessment of China's Economy	ЛК, С	2
7.	AI, Its Role in Modern Economy	ЛК, С	3
8.	Inflation; The Production Possibility Frontier	ЛК, С	2
9.	The Stock Market	ЛК, С	2
10.	The Real Estate Cycle; The Role of Government	ЛК, С	2
11.	Sustainable Tourism; The Impact of Brexit on the UK Economy	ЛК, С	3
12.	How to Start a Business; Slogans	ЛК, С	2
13.	Economic Schools of Thought; Five Trends of the World Economy	ЛК, С	2
14.	Newspaper article translations	ЛК, С	2
	ВСЕГО		34

8. Структура курса:

- Теоретический блок:
- Практический перевод
- Специализированный перевод
- Технологии в переводе. Изучение современных инструментов и программ для перевода, включая CAT-системы и онлайн-ресурсы.

9. Образовательные технологии

Для активного восприятия обучающимися новых сведений и обязательной обратной связи в ходе изложения материала используются диалоги с лектором, ответы на вопросы лектора, решение предлагаемых им задач, сопоставление, оценка различных ответов. Для наиболее разнообразного представления материала и стимуляции активности обучающихся на лекциях и практических занятиях привлекаются электронная техника (видеопроекторы, интерактивные доски) и

информационные технологии (презентации в программе PowerPoint, электронные пособия, энциклопедии и другие электронные ресурсы), аудиозаписи, видеозаписи.

Для развития самостоятельной активности в изучении материала обучающимся предлагается использование интернет-ресурсов (электронных каталогов, специализированных порталов и сайтов), подготовка к участию в коллоквиумах и дискуссиях по предлагаемым темам курса, выступление с докладами.

10. Оценка:

Оценка формируется на основе активности на занятиях, выполнения практических заданий, участия в симулированных мероприятиях и реальных проектах.

11. Список обязательной литературы

1. “An Outline of the American Economy”, United States Information Agency.
2. “English for Students Majoring in Economics”, Moscow.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы - электронные поисковые системы:

forbes.com

vedomosti.ru

Stanford.edu

finport.am

economicsreview.org

bbc.com

cnbc.com